

跨文化交际中的翻译——从功能主义翻译理论的方面考察

李冬冬

华北理工大学

[摘要] 跨文化交际是指不同语言和文化背景的人们在交流的时候, 将彼此的文化作为不同文化来认识, 互相理解的行为。交流不是单纯的语言信息的传达, 而是以语言以外的文化因素为前提进行的行为, 所以拥有不同文化的人们之间进行交流时, 可以说包含着共同的障碍因素。

[关键词] 功能主义; 跨文化交际; 翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.1363

第1章 翻译与跨文化交际

跨文化交际的含义是什么, 通俗来说就是跨越文化之间的交际, 基于不同文化背景之间、不同语言的差异下所展开的交际和交流活动。而翻译作为文化传播和交流的重要方式之一, 在人类社会和文明的发展中发挥着不可或缺的作用。在促进人与人之间的交流和理解方面宗教或文学经典等伟大的经典作品尤其如此。

跨文化交际只是一个小主题。在文化全球化的背景下, 文化翻译的研究无疑是跨文化交际的关键。这方面的研究需要分析不同文化背景下形成的价值取向和思维方式的差异, 以及不同社会结构造成的角色关系和规范的差异。因此, 各种民俗习惯也成为跨文化研究的对象。以跨文化交际为背景, 研究世界名著的语言特征和文化内涵, 是文化交际的一部分, 也是世界文学领域研究的重要组成部分。

跨文化交流的方式有很多种, 包括口语和书面语。例如信件或官方文件。一般来说, 我们的研究重点是口语, 即一种语言表达双方之间面对对话的方式。当然, 还有其他的交流方式, 比如语言符号的交流、非语言符号的交流, 以及商品、媒介、物体、图像、文化表演等其他符号的体现形式。此外, 文字交流, 如书面交流, 也可能发生在口语交流中

第2章 跨文化交际的目的

跨文化交际可以说是最前线的翻译行为, 从一开始就是以两种语言和文化为前提进行的, 所以翻译时产生的各种问题, 不仅是语言内的原因, 也会因为语言外的因素, 也就是不同性质的两种文化的差异。因此, 对于既是不同文化交流的接收者, 同时也是发信者的翻译者, 需要起到主动、创造性的调节作用, 以使两种不同语言和文化之间的交流行为成功。

因此, 本研究从“功能主义翻译理论”的立场出发, 试着考察起点文本(Source Text=ST, 原文)的文化和目标文本(Target Text=TT, 译文)的文化之间进行的跨文化交际行为。

其中, 决定翻译过程最重要的原则是翻译行为整体的目的。也就是Reiss和Vermeer的“目的论”, 对与一个ST具有

不同文化背景的多个TT进行比较和对比, 明确了翻译方法的选择对谋求跨文化交际的翻译者有着怎样的影响。

第3章 理论框架

功能主义翻译理论出现在20世纪70年代末和80年代, 当时翻译理论研究的重点已经开始从关注ST转向TT方向。兴起于20世纪70年代末和80年代的功能主义翻译理论强调翻译的目的和功能, 认为翻译是ST文化和TT文化之间的跨文化交流行为。

以所谓的“目的论”为代表的功能主义翻译理论, 由Katharina Reiss和Hans J. Vermeer提出, 后来被Christiane Nord继承并系统化。现在, 它已在实际翻译领域被广泛采用。

在本章中, 我们从Reiss的文本类型理论, Reiss和Vermeer的目的论来讨论功能主义翻译理论。

3.1 功能主义翻译理论

3.1.1 文本类型论

Reiss旨在围绕ST和TT之间的功能关系, 以“等值”概念为基础, 将翻译评估系统化。然而, Reiss的对等性是一种文本层面的对等性, 与传统对等性相关研究中所涉及的词语对等性不同, 他认为对等性的实现是基于语言功能、文本类型和翻译策略之间的关系。

根据Reiss的分类, 第一种文本类型是信息性文本, 其主要功能是传达信息; 第二种是表达性文本, 传达发送者的想法和表现特征; 第三种是操作性文本, 其功能是说服接收者采取某种行动。

例1原文: 第八十一回東京大学公開講座の開講に際しまして、一言ごあいさつ申し上げます。

译文1: 在第八十一期东京大学公开讲座开讲之际, 我将说几句问候语。

译文2: 在第八十一期东京大学公开讲座开讲之际, 请允许我代表东京大学全体师生向大家致以亲切的问候!

Reiss认为, 每种类型的文本都需要不同的翻译策略。换句话说, “信息性文本”的翻译需要充分传递ST的指令性和概念性内容, 并使用一种易懂的散文风格。例1就是这种文本, 译文1的内容没有感情和热情, 枯燥乏味; 而译文2充分

表达了原文的内容，并补充传达了讲座的北京和气氛。“表达性文本”的翻译传达了ST的审美和艺术形式。译者必须从ST作者的角度进行翻译，基于对作者的认同策略。例如，诗歌等文学作品就属于这种类型。而在“有效文本”的翻译中一个“有效的文本”的翻译必须引起接受翻译的人的预期反应。译者通过改编或变通等方式，从接受转述的人那里实现同一种效果。这种类型的文本可能包含广告或其他材料。

根据Reiss的观点，最理想的翻译是TL对SL的补充。Reiss的理论传统的翻译理论不同，后者一直局限于语言学层面。因为它超越了语言的影响，考虑到了通过翻译进行交流的目的。后来，它被发展为文本连贯性的概念，是目的论的关键要素之一，为功能主义翻译理论的形成奠定了基础。

3.1.2 目的论

Skopos是一个希腊词，意思是“目标”或“目的”，最早由Vermeer用来描述“翻译的目的”。目的论认为翻译是一种人类行为，可以适用于所有类型的翻译，包括口译和文学翻译。

目的论在任何翻译中决定翻译过程的最重要原则是翻译行为全体的目的。Vermeer指出，仅靠语言学不足以解释翻译过程和解决翻译问题。换句话说，人的行动是在特定情况下发生的有意识、有目的的行为，由于翻译也是一种人的行动它也是一种发生在人与人之间或不同文化之间的行为。根据Vermeer的观点，翻译是ST的作者、要求翻译的客户、译者和TT的读者之间有意的互动。它是一种跨文化的交流，通过译者的媒介在不同文化的成员之间发挥交流功能。

目的论作为一般理论的基本规则如下：

1. TT是由目的决定的。
2. TT的作用是将SC（源文化）和SL（源语言）提供的信息传递给TC（目标文化）和TL（目标语言）。换句话说，TT扮演的是“信息机器人”的角色。
3. TT没有以相反的方式提供信息。换句话说，TC中的TT的职能不一定是SC中的ST的职能。
4. TT必须是内部一致的。
5. TT必须与ST有凝聚力。
6. 上述规则是以优先权为基础排列的。因此，目的的地位高于其他一切。

从这些基本规则中可以看出，TT的内部凝聚力是比与ST的凝聚力更高的规则。这意味着在目的论中，TT优先于ST。它不是一个可以完整复制的对象，而是成为一种信息的存在，部分或全部的ST被转化为对TT接受者的“信息提供”

因此，理想的翻译并不是实现“对等”，而是实现了TT的目的。

在目的论的指导下，信息文本的翻译必须意识到其科学性和严谨性。文化负载词和行话要同时与目标语言的语境

保持一致，既不丢失词汇所承载的信息，又尽可能不发生改变。所以在翻译时可以使用变译，增译等方法。

（一）变译法

例2原文：私は弟に時計を壊された。

译文：弟弟弄坏了我的表。

变译法在中日互译中较为常见，因中日语的语法结构不同，成分、词性经常需要转换。此处原文中“壊された”是动词被动态，意为“被破坏”。但若译成“表被弟弟弄坏”，在口语文本中就显得不够通俗易懂。这种情况下，译者主动和被动的转换，将“壊された”由被动转为主动变译为“弄坏”。这样一来，便符合了中国日常对话交流的大众感觉。

（二）增译法

例3原文：4月には、世界中で「ピン」が聞こえました。7月、「ピン」は「ボン」になりました。

译文：四月里，全世界听到中国“乒”的一声把球打了出去；到了七月，美国“乓”的一声把球打了回来。

这就话讲的是七十年代中国与美国之间进行乒乓外交的事。如直译为“四月里，全世界听到乒的一声；七月里，这乒声却乓了一下”，国内读者读起来或许不能具体明白究竟发生了什么。因此译文中增译了反映背景情况的词，意思便一目了然。

第4章 结语

综上所述，翻译作为一种跨文化活动沟通，会受到各种限制。因此，将其置于文化背景下进行交流，我们可以更好地了解到人类的一些翻译历史，在翻译历史中大部分是在特定背景下产生并促进了某个时代的跨文化交际活动。跨文化交际本质上是本土文化与外来文化之间的对话，并与外来文化不可避免地发生碰撞、冲突和融合。翻译也是如此，因为译者更加了解源语言文化，而目标语言的文化总是隐藏在译文中，所以在进行翻译时，要充分了解不同语言的文化，结合有效的翻译方法才能翻译出便于源语言读者理解的译文。

参考文献

- [1] 王佐良. 翻译中的文化比较[J]. 中国翻译, 1984, 5(1): 2-6.
- [2] 王克非 王颖冲. 论中国特色文化词汇的翻译[J]. 外语与外语教学, 2016(06)
- [3] 吴珍. 探究日语翻译方面的语言文化差异问题[J]. 作家天地, 2020(08)
- [4] 苏小楠. 日汉翻译中的文化要素翻译策略[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2020(10)
- [5] 王艳. 浅析中日文化差异对日汉翻译的影响[J]. 赤子(上中旬), 2015(21)